

Emancipace ukrajinštiny a běloruštiny

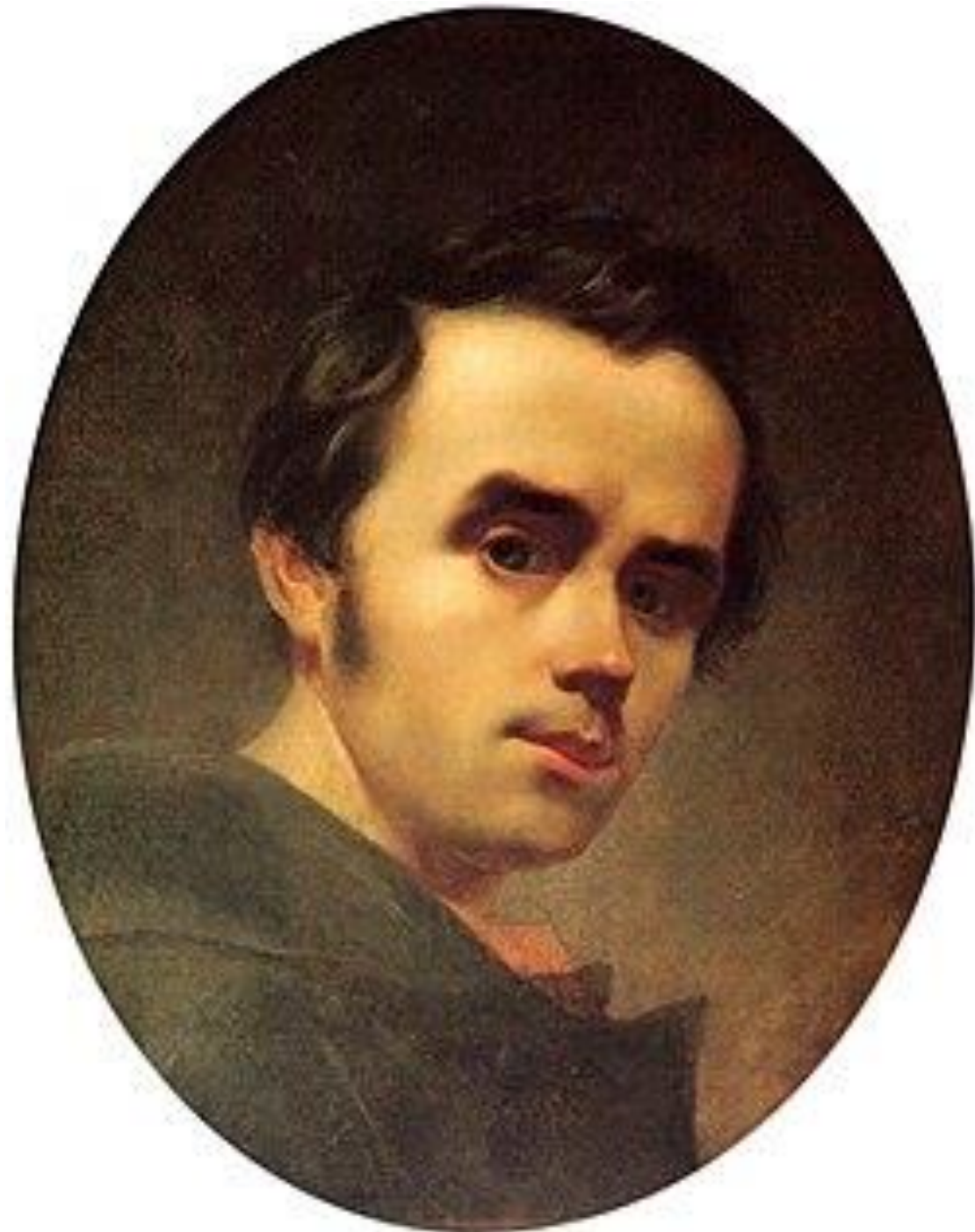
Dějiny východoslovanských jazyků 10

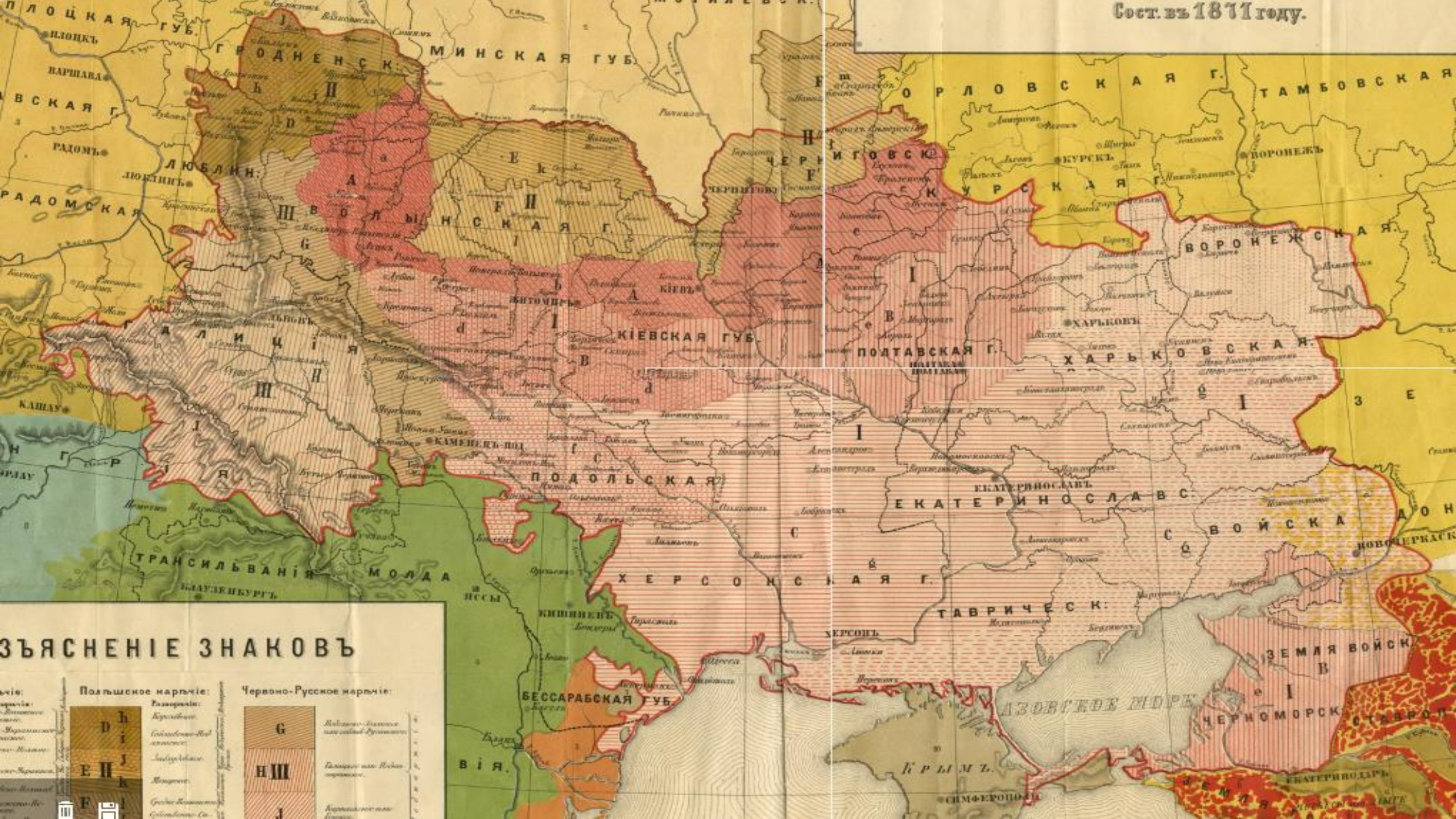
Mgr. Vladislav Knoll, Ph.D.

Verze 3 (8.4.2024)

Obsah

- Halič a Bukovina
- Podkarpatská Rus
- Ukrajínština v Ruské říši
- Počátky moderní běloruštiny





ОБЪЯСНЕНІЕ ЗНАКОВЪ

Польское нарѣчіе:	Червоно-Русское нарѣчіе:														
<table border="1"> <tr><td>В</td><td>И</td></tr> <tr><td>Е</td><td>П</td></tr> <tr><td>Б</td><td>К</td></tr> <tr><td>Г</td><td>Л</td></tr> </table>	В	И	Е	П	Б	К	Г	Л	<table border="1"> <tr><td>Г</td><td>Волыно-Радомская или западн. Русская</td></tr> <tr><td>ИШ</td><td>Подоляно или Радомская</td></tr> <tr><td>Л</td><td>Литовская или западн. Русская</td></tr> </table>	Г	Волыно-Радомская или западн. Русская	ИШ	Подоляно или Радомская	Л	Литовская или западн. Русская
В	И														
Е	П														
Б	К														
Г	Л														
Г	Волыно-Радомская или западн. Русская														
ИШ	Подоляно или Радомская														
Л	Литовская или западн. Русская														

Halič a Bukovina

LWÓW. — Plac krakowski.
LÉOPOL — La place de Cracovie.



Připojení Haliče a Bukoviny



Marie Terezie

- 1772 jako následek dělení Polska připojena k Habsburské monarchii **Halič** (ukr. Галичина, pol. Galicja), sociálně dominantní skupinou **polská šlechta**, velká **židovská komunita**, ukrajinské obyvatelstvo **řecko-katolické**.
- 1774 Habsburská monarchie anektovalo **sever Moldávie** (tzv. Bukovina), sociálně dominantní skupinou **rumunští bojaři**, obyvatelstvo **pravoslavné**
 - Bukovina v rámci Haliče 1786-1849 - **kolonizace** ukrajinská, německá a židovská
- 1777 **povinná školní docházka** rozšířena i na nové země: Vídeň vyzvala k tvorbě učebnic v místním jazyce (Ruthenisch)
- Obyvatelstvo se označuje (dnešní pravopis) slovem Русин(и), svůj jazyk jako **руський язык**.

První reformy

Josef II.

- 1781 **zrušení nevolnictví** (nahrazení poddanstvím s krátkou robotou), **toleranční patent** => mj. povolení pravoslaví.
- 1787 císař zřizuje *Studium Ruthenum*, řecko-katolický seminář při Lvovské univerzitě s vyučovacím jazykem csl. Pro výuku řecko-katolických kněží (zavřeno 1809)
- **Školství v Haliči** v rukou řecko-katolické církve na úrovni farností: tvorba učebnic pro vyučování v csl. (1786 *Общихъ и естественныхъ поучений...*, 1790 *Букварь языка славенскаго*, 1790 *Часословъ*)
- **Školství v Bukovině** primárně rumunské a německé



Грѣмнѣло топнѣло въ лѣсѣ,
Hremnuło topnuło w liésię,
Комаръ съ дѣба поканилѣа,
Komar s' duba powaniwsiä,
Розвнѣлъ сокѣ головице,
Rozbyw sobië hołowyszczë,
На дѣбѣвѣмъ конарице,
Na dubowüm konaryszczë.

Вылѣтѣла мѣха зъ хаты,
Wyliëtiëla mucha z chaty,

Комаренка ратовати,
Komarenka ratowaty,
Онъ комарѣжъ мой комарѣ!
Oj komaruż mój komaru!
Тождъ мнѣ та жалъ непомаѣа,
Toż my tiä žiał peromaŕi.

Hybridní jazyk jako písemný

- 1818 pouze náboženství (řk.) je vyučováno místním jazykem, jinak převládá **polština**, ta je taky administrativním jazykem vedle němčiny
- Skupina řecko-katolických duchovních v Przemysli (Перемишль) vydává **učebnice a slabikáře**
 - **Іван Могильницький** (1778-1831, 1817 škol. inspektor, hybridní csl.-vern.):
 - *Бѣкварь славенорѣскаго языка* (1819): řada vydání, základ pro slabikáře do r. 1848
 - *Граматика языка славенорѣскогѣ* (rkr. 1823)
 - *Вѣдомѣсть о Рѣскомъ языкѣ* (1829 vydáno polsky): obrana samostatnosti jazyka (vs. російскій), rozlišující *knižní* a *ústní dialekt*.
 - **Йосип Левицький** (1801-1860):
 - *Grammatik der ruthenischen oder kleinrussischen Sprache in Galizien* (hybridní csl.-vern.) 1834
 - Snad i autor csl. slovníku *Прирѣчний словарь славено-польскій* (1830)
- Tento hybridní jazyk je někdy posměšně nazýván **jazyčie**. Přes jeho používání se autoři hlásí k jednotnému „ruskému“ jazyku (tj. dnešní ukrajinštině) používané i v „jižním Rusku“

Знакомѣтшіе живучіе діалекты славенскіе суть: Че-скій, полскій, російскій, сербскій, іллірійскій, рускій (1), словацкій, карніолскій, вендіійскій.

Русалка Днѣстровая

- 1813 Іван Шашкевич, Іван Вагилевич, Яків Головацький (Руська трійця) pripravili poetický almanach **Зоря**, ale nemohl být vydán kvůli odporu řecko-katolické církve
- 1837 povedlo se vydat v Budíně almanach **Русалка Днѣстровая** psaný živým nářečím, k němuž byl vytvořen pravopis (o = /i/)

Нарід Руский оден з головних поколѣнь Славянських, в серединѣ меж ними, розкладає-ся по хлѣбородних окрестностях з ноза гір Вескидских за Дон. Він найширше задержує у своїх поведѣнках, пѣснях, обрядах, казках, прислівійох все, що ему передвѣцькі дѣди спадком лишили; а коли другіѣ племена Славян тяглими загонами лютих чужоплеменників печалені бували, и часто питотпа власть рѣками крови теряних чяд пересякала, коли на послѣдок схилили вязи під окови залѣзні и лишили-ся самостоянства, Русь заступлена була Вескидами, що ся на низу ланцями

Сказати нам дащо о правописи сей книжочки. Хочемо зачинати, проте знати нам конче, яке теперѣшному язикови истинное лице; за-для-того держалисмо-ся правила: „пиши як чуєшь, а читай як видишь.“ Из сего огляда приймилисмо сербское *џ* (виџу *wydzu*) и волоское *ѣ* (*аѣ, ав Erazm. Rotterd., аи, еѣ, ев*: спѣваѣ, *spiwav*; душеѣ *dušev*) а *е* завсѣда в силѣ *је* або *ѣе* употребляем (*моє, моје земле, zemle, загороде, zahorodě, zahorodie.*) —

Otázka písma (азбучна війна)

- Od 30. let je diskutováno použití latinky pro zápis místního jazyka i „ruskými“ intelektuály (např. Иосип Лозинський, Іван Вагилевич)
- Lidové písně vydávané polskými sběrateli jsou přepisovány polskou latinkou (Wacław Zaleski 1833)
- V revolučním roce 1848 dokonce vychází latinkou časopis *Dnewnyk ruskij* => pak je opět opuštěno ze strachu z asimilace Poláky
- 1859 císař. náměstek pro Halič A. Goluchowski pověřuje českého filologa Josefa Jirečka o vyřešení otázky písma: ten navrhuje český pravopis → haličská inteligence jej odmítne
- Od 60. let používána výhradně cyrilice a to převážně graždanka, latinka se objevuje velmi vzácně, 1861 oficiálně povolena úřední korespondence v cyrilici, snaha o zákaz graždanky

Slovaki. Wiedeń 9/21 kiwn. W Uhrách zaczy- najut sia węzyki riczy. Wojna mezdusobnaja jaryt sia na juzi, a teper' i na siwery jest' miatez'. Do župy nitranskoj w pało 300 Slovakow. Ony wyszły, jak howoriat, iz Widni; sał' pry tom dobre uzbrojeni, majut hroszi i inšai potrebnj riczy. Zwistnyj sw. Hurban, kotryj jest' ich naczałnykom, znachodyt sia teper w Mijawi. Czysło miateznykow wzrosło uže na 5.000 do 6.000 ludij. Po wsej Słowaczyni roscho- diat sia otozwy pokłykajuszczzi do miateza. Oczikujemo w sem krai strasznych pryhod. (G. P.)

Semihorod. S zibi n. 30 serp. (11 kiwn.) magistrat mistkij otpowil na uherskoje ministersterialnoje rozporiadže- nije iz dnia 17/29 serpnia, szczo ne pryjmet žadnoho po- stojannoho sojedynenija, ani usłuchafet žadnoho powelinyja wychodiaszczeho iz uherskoho sejmu, doki Rumunam w se- nihorodskoj zemli ne zabezpečyt ich narodnasty, pytomy municipia i nezawysymost' administracyjnuju. (G. P.)

Status ukrajinštiny

- 1848
 - **zrušeno poddanství,**
 - **zavedena autonomie** Bukoviny a Haliče, Haličské vyrovnání 1867 > **polština** zde úřední jazyk, v Bukovině zůstává němčina jako hlavní administrativní jazyk
 - Ukrajinština (**Ruthenisch**) jedním z úředních jazyků státu, od 1852 místní a vnější administrativní jazyk
 - **vyučovací jazyk** v Haliči i Bukovině, od 1874 ve střední škole, ale v Haliči tlak úřadů na preferenci polštiny
- **Univerzity**
 - **Lvov:** (něm.), od 1870 vzestup polštiny (1848 katedra ukr., do 1914 8 kateder ukr.)
 - **Černivci:** 1875 (něm.) s katedrou ukr. a později teologickou
 - 1892 Наукове товариство ім. Шевченка se stává fakticky ukr. akademií věd.
- Podle preference jazykové variety se haličská a bukovinská inteligence dělí na **tradicionalisty** a **národovce**



Максимовичівка

- Ve Lvově je p. 1848 vyhlášena *Головна Руска Рада* a dosáhne řady kulturních úspěchů: založení organizace *Галицко-русская матица*, časopis *Зора галицка*,
- Соборъ рускихъ ученыхъ přijme p. 1848 pro zápis etymologický pravopis rektora kyjevské univerzity O. Maksimovyče (**Максимовичівка**):
 - Dnešní ukrajinské *i* je zapisováno jako: **ѣ** (*цѣльый*), **ѱ** (*моѣ*), **ѣ** (*мѣжь*)
 - Dnešní ukrajinské *u* zapisováno **и, ѱ**, i podle stávajícího ruského pravopisu.
 - Dnešní ukrajinské *vo* zapisováno **ѳ** (*ѳѳму*)
 - Neznačí se protetické *v-* (*ѳнѳ*)
 - Písmena **ѳ, ѱ** se řídí podle ruského pravopisu

Einige kurze Redensarten.

Добрыи день. Guten Tag.	Прошѳ васѳ. Ich bitte Sie.
Покорный слѳга. Ergeben- ner Diener.	Зѳблайте ми тѳю лас- кѳ. Thun Sie mir den Gefallen.
Какъ са маєте? Wie be- finden Sie sich?	Що вы кажите? Was be- fehlen Sie.
Дѳже добре, кѳ вашимѳ оуслугамѳ. Sehr gut, zu Ihren Diensten.	Добрыи вечерѳ Guten Abend. Добрыю нѳчѳ. Gute Nacht.
Бѳдите си Пѳне. Besen Sie sich.	Какъ погода? Was ist fѳr ein Wetter?
Дѳкѳю вамѳ. Ich danke Ihnen.	Прекрасна погода. Sehr schѳnes Wetter.
Порѳчаю са вамѳ. Ich empfehle mich Ihnen.	Есть непогода. Es ist schlechtes Wetter.

П. Котрый же оу насѳ литератѳрный
мзыкѳ?

Б. Пиши мкѳ знаишь тѳлько не отѳ
разѳ по рѳски, а бѳде самыи лѳчшии литера-
тѳрный мзыкѳ.

Я. Та мкѳ каждыи бѳде писати мкѳ
знаи, то бѳде ще бѳльше мзыкѳ?

Б. Та тыжь вѳ томѳ дѳло — во
бѳде вѳратша литератѳра. —

Úřední ukrajinština

- Zdrojem novotvarů jazyky Habsburského soustátí (něm., pol., češ., chorv.)
- finance: *готовизна* ‘hotové’ (готівка), *залога* ‘kauce (завдаток)’, *змѣнокъ* ‘směnka’ (вексель), *належитѣсть* ‘poplatek’ (внесок), *щадница* ‘spořitelna’ (ощадний банк), *банкѡвка* ‘bankovka’ (банкнот)
- stát: *державланинъ/обыватель* ‘občan’ (громадянин), *выбиратель* ‘volič’ (виборець), *наморство* ‘námořnictvo’ (морські сили), *сейм красвий* ‘Landtag’
- právo: *спустизна* ‘rozústalost’ (спадщина), *предпись* ‘předpis’ (інструкція)

РЕКЛЯМА.

Долгін языкн снова розносять, якобы мы подписаныи брали польскін гроши. Протестуючи притивь подобныхъ подозрѣваній, заручаемъ що мы николи и жадныхъ *польскихъ* грошей не беремъ: всѣ бо попередныи датки якоже в тін 5000 ф., що намъ сложило польское обывательство, доручено намъ въ *банкношахъ австрійскихъ*. — *Извѣстныи „Видавци“ руськихъ часописьмъ.*

ЗАГАДКА.

А: Чему редакторъ Слова, г. Дѣдницькій такъ бонтя писати — „*русскій*“ — двома с?

Б: Ну, бо бонтя, щобъ не было два Слова.



Tradicionalisté

- Též „Starorusové“, „Moskvofilové“, „Rusofilové“
- 1849 vyhlásili **dodržování dvoujazyčného principu**
 - odborné texty **knížním ruským jazykem** (*языкъ*) – podobající se ruštině v Rusku 18. stol., ale smíchanou s místními slovy
 - Jednoduché, lidové texty **prostým jazykem**
- Podle jejich názoru mají mít „Velcí i Malí Rusové“ **tentýž spisovný jazyk** (který podle nich i v Rusku vytvořili Malí Rusové, takže to není cizí jazyk), nářečí se nehodí pro odbornou prózu
- V souvislosti s nástupem polské hegemonie v Haliči (1861 vlastní vláda a parlament) protipolské nálady → **oblíbenost tradicionalistů v 60.-70. letech**: kontrolovali řadu společenských organizací, např. *Галицко-русская матица*
- Vydávají řadu časopisů, např. *Слово* (1861-1887), *Наука* (1871-1914), *Науковий сборник* (1865-1897 s prest.), *Временникъ* (1864-1915),
- **Od 80. let 19. st. v Haliči a Bukovině ztrácí pozice**, přecházejí na standardní dobovou ruštinu a zavrhují ideu samostatnosti ukrajinského jazyka, tisk je podporovaný Petrohradem, např. noviny *Галичанинъ* (1893-1913)

На пространяхъ земныхъ Руси существовало много селеній и городовъ когдася то славныхъ, которыхъ назвища со всемъ нынѣ неизвѣстны, или хоть извѣстны, то мѣстоположеніе ихъ въ памяти людской загло, и даже изъ преданій изустныхъ, что до бывальщины, съ теченіемъ времени въ нынѣшнемъ поколѣнью русскомъ чимъ разъ скуднѣйшими стающихся, или по крайней мѣрѣ ошибочныхъ, — изслѣдовати оное по части невозможно. — Очевидны знамена таковыхъ до нынѣ еще существуютъ, но рѣдко кто изъ селянъ мѣстныхъ, хотьбы найстаршихъ въкомъ, назвища ихъ старинныи сказати умѣетъ. — Чтобы память ихъ изъ пропасти вѣковъ уплывшихъ на ново роздобыти, и до изъясненія этнографическаго нашего краю и славныхъ событій въ немъ приключившихся, на поль историчномъ причинитися, — гадаю — непослѣднимъ къ сему средствомъ было бы: на назвища поодинокихъ обшаровъ земныхъ, въ поодинокихъ градахъ или селахъ русскаго краю, — посѣдателямъ большимъ или меньшимъ принадлежащихъ, и въ грунтовыхъ книгахъ, такъ званыхъ „урбаріальныхъ или кадастральныхъ“, на всѣхъ участкахъ для отличія однихъ отъ другихъ, находящіяся — вниманіе свое звернути. Назвища сіи означаютъ по большей части свойство или качество земли, мѣстоположеніе или объемъ оной, имя бывшего ей въ старинѣ славнаго

ВСЯЧИНА.

Слова Людвига Наполеона. „Мой славный стрый
„тимъ погубивъ ся, що все воевавъ, а Лювикъ Филипъ
„тимъ, що все бувъ у миръ. Хто гадае Франци панувати,
„той най на перемъну и воюе, и миръ держить.” Такъ го-
воривъ нынѣшній цѣсаръ Франци еще тогды, коли нѣхто
недумавъ ещѣ видѣти его цѣсаремъ Франци. Що нынѣ онъ
такой такъ робить, тяжко заперечити.

Памятникъ Пушкинови славному поетови россій-
ському небавомъ мають поставити въ Петербурзѣ.

Собака гостиниця.— У Лондонѣ заложили мило-
сердни чудаки гостиницю для собакъ, въ котру приймають
всѣхъ збѣдованыхъ и зголодженихъ псѣвъ. Гостиниця тотя
зложена зъ трехъ хлѣвѣвъ мае своего лѣкаря и сторожа,
котрый шо вечера глядитъ по улицяхъ такихъ псѣвъ. Ви-
дитъ ся, шо если коли заложать гостиницю для ѡслѣвъ,
певно не треба буде ихъ шукати, бо о ихъ доволѣ.

Отъ такъ то — для псѣвъ у Лондонѣ е гостиниця,
а ци еденъ бѣдный чоловѣкъ тамъ зъ голоду умирае, а предцѣ
нема ему такой подмоги.

Národovci

- **Тиск**
 - Časopis *Зора Галицка* (1849-1857) psán zejména hybridním jaz. (1851-4 moskvofilská)
 - Od 60. let dávána přednost vern. jaz.: časopisy *Вечерниця* (1862-1863), *Правда* (1867-1896)
 - První noviny: *Дѣло* (1880-1939).
- **Pokusy o standardizaci jazyka:**
 - Осадца, М. *Грамматика русского языка*. Львѣвъ 1862 (poluustavem s roužitím ja-A m. я, 8 m. У)
 - Партицький, Омелян: *Нѣмецко-русский словарь* 1867
 - Огоновський, О. *Грамматика языка русского* 1889
- Odborná společnost: Ševčenkova společnost (od 1873)
- šíř' čítáren a knihoven ***Провѣта/Просвіта*** (1868) Síření znalosti o ukrajinské literatuře i na území Ruské říše, mezinárodní podpora a začátkem 20. stol. rozšíření i za hranice Haliče, podobně na Bukovině ***Руська бесіда***
- **Překlad Bible:** 1885 Nový Zákon, 1903 celá Bible vyd. V Londýně, 1912 ve Vídni (podíleli se překladatelé z Ruska - P. Kulyš - i Haliče)
- Podpora rakouské vlády (protiváha ruskému vlivu v Haliči)

Standardizace haličské ukrajinštiny

- Е. Желеховский: *Малоруско-німецький словар. Львів I-II. 1886* => jeho pravopis standardem:
 - Zrušení њ, ъ, ѵ
 - Zavedení rozdílu mezi з, т
- 1893 Želechovského standard (**желехівка**) zaveden ve školách v Haliči a Bukovině (udržel se do r. 1922)
- Normativní školní mluvnice: **Смаль-Стоцький, С., Гартнер, Ф.:** *Граматика руської мови* (1893)
- Jazykově se haličští autoři od zač. 20. stol. čím dál více orientují na normu v Ruské říši (poltavský dialekt), sjednocují terminologii apod.
- Hlavní haličský klasik: **Іван Франко** (1856-1916)

Мова.

Все, що міслимо, можемо виразити і другим людям виявити, видаючи із себе ротом певні звуки. Сей вираз міслий звуками називаємо мовою. Люди, що живуть при купі, виражають звичайно свої місли однаково, і длятого розуміють себе докладно; але чим дальші люди від себе і чим менше мають із собою діла, тим частійше подібуємо взагалі відміни в виражуваню, так що чим раз тяжше, ба і неможливо буває їм порозуміти ся. Відти беруть ся у різних народів різні мови, н. пр. українська, польська, російська, німецька.

Всеж такі мови сусідних місцевостей або і тої самі місцевости часто стоять від себе далеко; є вонó так длятого, що цілі народи, родини або поодинокі люди живуть поміж чужими народами порозкидувані, н. пр. поміж Українцями Мадяри, Вірмени, Німці, Поляки, Москалі, Жиди.

Кожда мова зміняє ся з часом повóли і без перестанку, так що наша власна мова, чим давнійша, тим менше для нас зрозуміла. Давні мови, що ними вже жаден на́рид не говорить, і котрі задля того вже не зміняють ся, називають ся мёртвими, н. пр. латінська, єврейська, церкóвно-словянська.

Осьвічені народи также і пишуть своєю мовою, і в тій писаній мові приймає ся з часом якась одна устанóва, чим та мова більше або менше відступає від звичайної мови. Отся письменна мова спільна цілому народови; відміни народної мови як до околиць називають ся гóворами, н. пр. гуцульський, бойківський, лемківський гóвір.

Rozdíl mezi haličskými a současným pravopisem

Желехівка

- Koncovka je-kmenů neutra -є (*житє, зїлє*)
- Označování měkkosti /s/ před labiálami (*сьвіт, сміх*)
- Psaní reflexiva ся a auxiliáru futura zvlášť: (*учу ся, учити му*)
- Psaní *ï* po měkkých dentálách (*діло, тіло, ліс*)
- Apostrof se nepíše před labiálami (*мясо, нє*)
- V cizích slovech často psáno *ř* (*кляса*)

Dnes

- *життя, зілля*
- *світ, сміх*
- *учуся, учитиму*
- *діло, тіло, ліс*
- *м'ясо, н'є*
- *класа*

Ungvár

Ungvári nagy-híd.

Uherská (Podkarpatská) Rus



Počátky

- **Podkarpatská Rus součástí Uherska** aspoň od 13/14. stol.
- Oblast (dnešní Slovensko a Ukrajina) **velmi nářečně diferencována**
- Kontakty se slovenštinou, rumunštinou, maďarštinou, administrativní a odborný jaz. latina
- Písemný jazyk je hybridní jazyk na základě csl. s místními rysy:
- **Mluvnice:**
 - Арсеній Коцак 1768/88: *Грамматика русская*
 - Michael Luts kay 1830: *Grammatica slavo-ruthena*. Buda
- **Mluvnice maďarštiny pro místní:**
 - И. Фогороссъ 1833: *Русько-угорська ілі мадярска грамматика*. Вієнна

48. Ha békeféliges és nyugodalmas életet akarsz élni, korán tanulj meg halgatni.

49. A'ki másokat vigyázatlanul vagy gonoszságból elárul, az senkinek kedves nem lehet.

50. Nem de ; két szemünk, két fülünk, de szánk csak egy van ? ez arra int bennünket ; hogy többet lássunk és haljunk, mint sem beszéljünk!

51. A' tudomány megbetsülhetetlen dolog ; de csak úgy ha az oroszra nem fordítottatik ; avagy is az okofság rozszivben olyan , mint gyermek kezében a' kés.

48. Кедь щасліво и поконно хелашеши зѣти ; рано-завчасъ дѣманъ = навчїса молчати.

49. Кто иныхъ нежеліво-небазено вадь злосліво израдїть : тотъ нікомѣ прїемнымъ быти неможе.

50. Не ліко двѣ очи, двѣ ѱха, а ротъ - ѱста лиш едны маеме ? что насъ право на то напомяне, да болше вїдїме ѱ чѣме, нежелн бесѣвеме!

51. Додавань - навка - мѣдрость не оцѣнїмое дѣло = дологъ ; енакоже лиш тогда когда она на злое не повертаеса ; нишакъ ѱм во зломъ серци такїи ; такъ ѱ тарїка = отрочатн рѣкахъ ноже нїе.

Ѓ радостехъ школскихъ.

Мамко, мамко кѣпъ ми книшкѣ,
Тинтѣ, папѣрь, и табличкѣ,
Бо ѣ пойдѣ до школы,
Оучитисѣ по воли.

Бо ѣ бысѣ радѣ оучити,
Іакѣы Богѣ послѣжити,
Іакѣы людей оучити,
И ѣкѣ спасеннымъ быти.

Повѣдаютѣ же во школѣ
Дѣти знаютѣ доброй долѣ,
И ѣ бы хотѣлѣ знати,
Іакѣа ми справовати.

Дѣти въ школѣ сѣ молити
Оучатѣ краснѣ говорити,
Знаютѣ тонкѣ спѣвати,
Каждомѣ честь давати.

Александр Духнович

- 1803 (Prešovsko) - 1865
- hlavní podkarpatský buditel a klasik
- Psal náboženské i historické spisy i učebnice, poezii
- Zastával názor o **užívání dvou jazyků**:
 - **Slavěnoruský**: směs csl., ruš. a místního dial.
 - **Vernakulární**: literatura, zejména poezie – pravopis etymologický, neřešeny reflexy o/e v zavř. slabice

Používání ruštiny

- 1866 *Общество св. Василия Великаго* (А. Добрянський, И. Раковський) – kulturně-vzdělávací spolek v Užhorodě
- Po Duchnovičovi převládla snaha používat písemně pouze dobovou ruštinu, pro lepší přijatelnost s místními rysy
- Důvody: příliš velká nářeční rozdrobenost, opření se o veliký jazyk jako reakce na rakousko-uherské vyrovnání (1867)
- Noviny: *Свѣтъ* (1867-1871), *Новый Свѣтъ* (1871-2), *Карпатъ* (1873-1886)
- **Norma:**
 - rusifikovaná Duchnovičova mluvnice *Сокращенная грамматика письменнаго рускаго языка*. Буда 1853, Сабовъ, *Грамматика письменнаго русскаго языка* 1865 atd.
 - Slovník: A. Mitrak: *Orosz-magyar szótár* 1881.
- **Vzdělání ale pouze v maďarštině**, problémy s naučením ruštiny

Мѣстоимѣнія кто и что, въ Творительномъ единст. числѣ пишутся кѣмъ, чѣмъ.

6. Мѣстоимѣніе: Онъ, и числительныя, одинъ, два въ жѣнскомъ родѣ, мнѣж: числа пишутся также бѣвою Ъ, н. п. онѣ, однѣ, двѣ.

7. Прилагательныхъ имѣнь уравнительная стѣпень, comparativus, отличается бѣвою Ъ, н. п. бѣльй, бѣлье.

8. Употребляется въ многихъ коренныхъ словахъ какъ то: н. п. дѣло, сѣно.

Примѣчаніе. Карпатскіе Русины часто погрѣшаютъ противъ бѣвы Ъ потому что она у нихъ звучитъ какъ И, а не какъ у Сербовъ, или Россіянъ на іе, поэтому въ коренныхъ именѣхъ и словахъ вмѣсто Ъ пишутъ И. Правильному употребленію сей бѣвы они только чрезъ долгое упряженіе могутъ обучиться. Тѣмъ которые словѣцкій языкъ знаютъ, совѣтую, чтобъ они въ одинакихъ коренныхъ словахъ употребляли бѣву Ъ гдѣ словѣки употребляютъ въ тѣхъ же словахъ бѣву е; н. п. словѣкъ: говоритъ seno, délo, mech, léva, sneh, leto, rjeka, sedlo, мы тамъ должны писать и употреблять Ъ какъ то: сѣно, дѣло, мѣхъ, лѣва, снѣгъ, лѣто, рѣка, сѣдло и. пр.

Рокusy používání místního nářečí

- od 80. let 19. st. menší skupina zkoušela psát dialektem (podporováno uherskou vládou)
- Rokus o normalizaci:
 - **Василь Чопей**: *Руська азбука и первоначальна читанка 1881, Русько-мадярскый словарь 1890* – hodně maďarismů (východní nář.)
 - **Августинъ Волошинъ**: *Методическая грамматика угро-русского литературного языка для народных школ. 1899* – ruština s některými místními rysy
- Noviny: *Недѣля* (1898-1919, Budapest), *Наука* (1897-1922, Užhorod) – jazyk nejednotný



ВЪ СУДѢ:

Судія: Ци были'сте до конца, коли ся Томко съ бабою вадивъ? Якъ о томъ мѣркуете?

Свѣдокъ: А такъ, же не вартъ женитися.

ВЪ ШКОЛѢ.

Учитель: Что ся стане съ желѣзнымъ ланцухомъ, кедь долго буде на полю?

Школяръ: Дакто украде.

Церковъ св. Андрея первоизваннаго
въ Кіевѣ.

Ukrajínština v Ruské říši



Ukrajinskojazyčné oblasti Ruské říše

1. Bývalý **Hetmanát** (*Гетьманщина*), dnes „Levobřežní Ukrajina“ (Kyjev, Poltava, Černihiv): 1783 zavedeno nevolnictví, kozáčtí stařešinové zařazeni mezi ruskou šlechtu, do 1835 zrušeny zbytky autonomních zákonů.
2. **Slobodská Ukrajina** (*Слобожанщина*) s centrem v Charkově, osídleno západoukrajinskými kozáky v 17. stol., 1765 zrušena autonomie => 1835 Charkovská gubernie
3. Volyň, Podolí a oblast na západ od Kyjeva, „**Pravobřežní Ukrajina**“, připojena k Rusku 1793/1795, společensky dominantní je polská šlechta, která si udržuje svoje práva do povstání 1830/1, ukrajinské (řecko-katolické) obyvatelstvo, nevolníci.
4. **Nové Rusko** (*Новороссия*) a Kubáň, „Jižní, Stepní Ukrajina“, připojeno k Rusku po pádu Krymského chanátu 1774 a zrušení Záporožské Seči 1775. Nově osidlované, etnicky pestré území (s mírnou převahou Ukrajinců), které rychle ekonomicky a demograficky roste. Bez nevolníků.



Jazyková otázka

- Uniatská **Počajevská tiskárna** (Volyň) ještě vydává na přelomu 18. a 19. stol. knihy v kyjev.-csl. a rutén.
- Pravoslavnými ruténština do 2. pol. 18. stol. opuštěna, také v souvislosti s účastí Ukrajinců v tvorbě „celoruského“ světského jazyka je používána Ukrajinci csl. a dále ruština či jazyk podobný ruštině s možnými interferencemi csl. a ukr. interferencemi, např. **Г. С. Сковорода**, *Исторія русовъ*
- Ukrajinská šlechta a kozáci integrováni do ruské společnosti, chápání „maloruského“ jako součást ruského.

К Н И Ж Н И Ц А
длѣ Господарства

Оуказуѣша, ꙗкъ ратовати въ
хоробахъ великимъ скотинѣ, то
ѣсть, конѣ, волнѣ, вѣвцѣ,
кóзы, свинѣ, ꙗкъ вѣлѣти
Полотно, ꙗкъ боронити Пашнѣ
ѿ Гаранчи, ꙗкъ ратоватися ѿ
Джѣмы, ꙗкъ гдѣити Гдѣлницю
ѿ Капдоты, ꙗкъ ловити Рыбѣ,
ꙗкъ гдѣити Мышнѣ ѿ Щѣтѣ, ꙗкъ
ратовати скаженѣ Собакнѣ, ꙗкъ
ратовати людеи, которыхъ со-
бакнѣ скаженѣ похѣлѣн, ꙗкъ
ратовати челоуѣка, которыи не
давнѣмъ времени зѣума
зындѣтъ.

Дѣкарства

Іван Котляревський

- 1768 (Poltava)-1838
- 1798 vydáno tiskem v Petrohradě 1. části burleskního eposu *Енеїда* psaném poltavským (středněnaddněprovským) nářečím (považováno za počátek ukrajinského národního obrození)
- Bohatá slovní zásoba, zobrazující lidové zvyky, oblečení, jídla.
- Dílo vzbudilo zájem o mluvenou ukrajinštinu v literatuře (mj. N. V. Gogol' z téhož regionu)
- K vydání doplněn malý *slovníček*
- Pravopis odpovídal dobové ruštině (*ярижка*)

„Здоровѣ Еоле, пане свапу!
„Ой якѣ-ся маешѣ, якѣ живешѣ?,,
Сказала, якѣ ввишла у хашу
Юнона „Чи гостей ты ждешѣ?,,
Поспавила шалѣрку сѣ хлѣбомѣ
Передѣ старымѣ Еоломѣ дѣдомѣ,
Сама же сѣла на ослинѣ.
„Будь ласковѣ, свашоньку спарику!
„Избій Енея сѣ паншелику,
„Теперь плыве на морѣ винѣ.

„Ты знаешѣ, винѣ якій суцига,
„Палывода и коновидѣ;
„По свѣшу якѣ ище побѣга,
„Багацько винѣ наробить бѣдѣ.
„Пошли ты вѣ море злую пучу,
„Щобѣ всю Енейску челядь сучу
„Пусшишь на дно и зѣ нимѣ кѣ чоршамѣ.
„За се же дѣвку чорнобрыву,
„Товшеньку, гарну, уродливу
„Тобѣ я, далыби, що дамѣ.

První třetina 19. stol.

- Ukrajinská tvorba chápána jako **nářeční literatura**: poezie, drobné prózy, jinak i ukrajinští autoři píšou rusky, ukrajinské spisy opatřovány slovníčkem, variabilní pravopis.
- V drobných žánrech zejména slobožanské nářečí (kolem Charkova) s mnoha rusismy
- Centrem **Charkovská univerzita** (zal. 1805): kroužek **Ivana Srezněvského**: sběr písní, podpora originální tvorby, vydávání časopisů (*Украинский журналъ*, *Украинский вѣстникъ*, *Украинский алманахъ*), historická díla
- Významné počiny:
 - Алексѣй Павловскій: *Грамматика малороссійскаго нарѣчія*. Санктпербургъ 1818 – užívá *і* (< o, e, ѣ).
 - Михаіль Максимовичъ: *Малороссійскія пѣсни*. Москва 1827 – etymologický pravopis

д). Вакула Чмырь.

Переводъ.

Ишóвъ зъ кормы	Шоль изъ корчмы
Вакула Чмырь	Вакула Чмырь
напывшысь до пьяна;	до пьяна напившисьъ;
згубывъ люльку,	цоперяль шрубку,
чубу́къ, губку	чубу́къ, шрушь
и шюпю́нъ зъ гамá-	и шабакъ изъ сумоч-
на.²	ки.
Видъ городу	Опъ города
у слободу	въ слободу
винъ одбры́въ чыма-	онъ опошелъ не ма-
ло,	ло,
прышло́жъ въ думку	вдругъ ему вздума-
	лось
шыгшы люльку,	шабакъ куришь,
ажъ шільки кресáло;	анъ оспалось шоль-
	ко огниво;
огляд́вся,	ощупавши всюда
изумывся,	изумился,
що нема́ худобы;	чшо ньшь его сна-
	добья,
шеперь прона́въ,	ну! пропаль,
зовсѣмъ заклáвъ	совсѣмъ перемѣнил-
	ся
ніна́че зъ хоробы:	какъ будшо съ недугу:
вражѣнный хміль	дьявольскій хміль
ю́го прып́къ	его довелъ
до яко́и шкóды!	до какого убышку!
бувъ якъ коза́къ,	былъ какъ козакъ,
шеперь харпа́къ,	шеперь спаль бѣд-
	някъ,
сúромъ до госпóды.	спыдно и домой по-
	казашься.

Тарас Шевченко

- 1814 (Kyjevská gub.)-1861
- Původně nevolník, pro protistátní činnost dlouho vězněn
- Psal zejména poezii (Кобзар) středněnaddněprovským nářečím => stal se **vzorem ukrajinského literárního jazyka** (ekvivalentní Puškinovi v ruštině)
- Lexikum vychází přímo z nářečí, vzácně slavonismy odlišné od ruského úzu (*оновлення, древо*), rusismy
- Mluvnice: inf. *-ть* (dnes *-ти*), sufix *-ова-* (dnes *-ува-*), užívání tvarů slovesa *бýt* (*єси*)
- Sepsal *Букварь южнорусскій* 1861 pro nedělní školy

ПРИЧИНА.



Реве та стогне Дніпр широкий,
Сердитий вітер завива,
До-долу верби гне високі,
Горами хвилю підійма.
І блідний місяць на ту пору
Із хмари де-де виглядав,
Непаче човен в синім морі,
То виривав, то потонав.
Ще треті півні не співали,
Ніхто нігде не гомонів,
Сичі в гаю перекликались,
Та ясень раз-у-раз скрипів.

В таку добу під горою,
Біля того гаю,
Що чорніє над водою,
Щось біле блукає.
Може вийшла русалонька
Матері шукати,
А може жде козаченька,
Щоб залоскотати.
Не русалонька блукає:
То дівчина ходить,
Ї сама не зна (бо причина),
Що такеє робить.

50.-70. léta

- Mírná liberalizace poměrů po polských povstáních
- 1854 П. Куліш: *Граматка* (1. východoukrajinská čítanka-učebnice), ustanovení pravopisu (**кулішівка**):
 - **Zrušení ы**
 - Univerzální *i* (< *e, o, ѣ*) odpovídá i dnešnímu *і*
 - **Zavedení є** zatím jen po měkkých (*весілля, але думаєшь*), z latinky *g* (*гуля*)
 - Zachováno *ë* (*ëму*), *э* na začátku a po hiátech), *ѳ* a psaní *ѳ*
- 1859 založena 1. ukr. *Громада* – kulturně-vzdělávací cíle (šíření knih, novin)
- 1861 Kyjevská hromada zavádí nedělní kurzy ukrajinštiny pro dospělé podle učebnic P. Kuliše a T. Ševčenka
- 1861-62 měsíčník *Основа* v Petrohradě (П. Куліш, Т. Шевченко) – publicistika rusky, literatura ukr.
- 1873 Jihozápadní oddělení ruské geografické společnosti vyvíjí vydavatelskou činnost (pohádky, básně), zjednodušen pravopis:
 - **Zrušení ѳ na konci**
 - **Zavedení ї, є pro jotované ve všech pozicích**

1) У на́шій мо́ві б́уква Ѓ ино́гді вимовля́ється тве́рдо, отъ якъ у сло́ві *га́нокъ*, або́ *гузь*; то въ такі́хъ случа́яхъ тре́ба писа́ти Ла́тінську б́укву вели́ку G, або́ малу́ g, і́менно — *га́нокъ*, *гузь*, *Га́нжа* *Андибе́р*.

2) Б́уква Б́І въ на́шій мо́ві лі́шня, бо́ въ на́сь не гово́рять такъ тве́рдо, якъ Моско́вські лю́де, *ты*, *вы*, *мы*, або́ *сто́лы*, *ба́бы*, а мя́кше; тимъ и дово́лі зъ на́сь б́укви И́ для вся́кого тако́го сло́ва, якъ *кри́ниця*, *каплі́ця*, и дово́лі б́укви І́ для вся́кого тако́го сло́ва, якъ *жи́нка*, *сі́но*. Б́уква жъ Б́І поста́влена въ а́збуці ті́лько на те, що́ вона́ єсть у Це́рковнихъ кни́гахъ, а за́тімъ и въ старо́сві́тському писе́мні.

3) Б́уква Е́ вимовля́ється въ на́сь тве́рдо въ сло́вахъ *не́бо*, *тебе́*, а въ сло́вахъ *кори́нне*, *ща́сте* мя́кше; то сло́ва сі́і и́ пишуться для се́го отта́къ: *кори́нне*, *ща́сте*.

4) Б́укви Ъ́ у на́сь у мо́ві не чу́тно, а на-мі́сто і́і вимовля́ється І́. Тутъ же вона́ въ а́збуці оста́влена ра́ди Це́рковного я́зіка.



Represe

- **1863 Valujevský oběžník** (*Валуевский циркуляр*): ministr vnitra P. Valujev zakazuje tisknout ukrajinsky náboženské a školní knihy, dovolena jen beletrie (důvodem snad žádost o dovolení vytištění překladu NZ do ukr.)
- **1876 Emské nařízení** (*Эмский указ*):
 - zákaz tisku knih v ukrajinštině (kromě historických děl a folklóru psaného v jazyžce, výjimečně cenzura může povolit beletrii v jazyžce),
 - zákaz překladu do ukr., veřejného používání jazyka (vč. divadla, zpěvu) a jejich dovozu ze zahraničí (Haliče) – důvodem politický program Kyjevské hromady → ukrajinští (ale i běloruští) autoři tisknou své knihy v Haliči,
 - zmírněno 1881: možnost divadelních představení (pokud zároveň používána i ruština) a vydávání slovníků
- Do r. 1905 ukrajinština **pouze předmětem odborného studia**

18 Мая 1876... закон Юзефовичів

„Государь Императоръ 18 минушаго мая Всемилости-вѣйше повелѣть соизволилъ:

1. Не допускать ввоза въ прелѣлы Имперіи безъ особаго разрѣшенія главнаго управленія по дѣламъ печати какихъ бы то ни было книгъ и брошюръ, издаваемыхъ на малороссійскомъ нарѣчїи.

2. Печатаніе и изданіе въ Имперіи оригинальныхъ произведеній и переводовъ на томъ же нарѣчїи воспретить, за исключеніемъ лишь:

а) историческихъ документовъ и памятниковъ,

б) произведеній изящной словесности. Но съ тѣмъ, что-бы при печатаніи историческихъ памятниковъ безусловно удерживалось правописаніе подлинниковъ, въ произведеніяхъ же изящной словесности не было допускаемо никакихъ отступленій отъ общепринятаго русскаго правописанія и чтобы разрѣшеніе на печатаніе произведеній русскої словесности давалось не иначе, какъ по разсмотрѣніи въ главномъ управленіи по дѣламъ печати, — и

3. Воспретить различныя сценическія представленія и чтенія на малорусскомъ языкѣ, а равно и печатаніе на такомъ же текстовъ къ музыкальнымъ нѣстамъ“.

Такой же указ был издан 18 мая 1876 года в Царском Селе.

Obnova ukrajinštiny

- **1905 opět povoleno tisknout ukrajinsky.**
 - Katedry ukrajinistiky v Oděsse a v Charkově
 - 1. kompletně ukrajinské noviny v Rusku: Хлібород, Рада
- 1906 Synod vydal překlad Evangelia (П. Морачевський).
- 1907 založeno v Kyjevě *Українське народне товариство* (М. Грушевський)
- Rozšířila se síť haličských čítáren Просвіта
- **Борис Грінченко: *Словарь української мови*** (4 díly, 1907-9), vlastně ukrajinsko-ruský – reformoval na základě Kulišova a Zelechovova pravopisu ortografii, která je s malými změnami platná dosud
- Od 1911 **opět represe**, zákaz prodeje ukrajinských knih a kulturních akcí, 1914 zakázána periodika, nařízen ruský pravopis (ярижка)

Ватьківщина, ни, ж. 1) Наслѣдство отъ отца. *Попрошивав усю батьківщину.* Кв. Нам батьківщини не ділати. Намъ не пзъ-за чего сеоритъся. *Ном. № 3313.* 2) Родовое имущество. *Перевоско: наслѣдіе отъ предковъ. ЗОЮР. I. 80. Гиме слава, батьківщина. Шевч.*

Ватько, ня, м. 1) Отець. *Єсть у мене батько і рідная мати. Мет. 94. Я любив тебе, я кохав тебе а як оатко дитину. Мет. 12. Батько-мати. Родители. Жила я в батька-матері. МВ. II. 33. Не при батькові-матері зросла, живу у чужій сем'ї. МВ. II. 105. Головатий батько. Отець на свадьбѣ. Маркев. 101, 108. Грин. III. 451, 454. Вечернійний батько. Хозяинъ хаты, въ которой бивають вечерницї. Грин. I. 285. Брехали твого батька дочки (сини). Ты врешь. По батькові. По отчеству. Уман. у. В батька лѣлти. Бранить, задѣвал бранью отца, напр.: *біє твоему батькові!* 2) Употребл. какъ почтительное привѣтствіе пожилому челоуѣку. *Добре єси, мій кобзарю, добре, батьку, робиш. Шевч. Ун. Батьо, батусь, батуньо, батусьо, батенько, батечно, батонько.**

МИНСКЪ. Коммерческій Банкъ. и Купеческій Клубъ.

Mińsk, Bank Handlowy i Klub Kupiecki.

Počátky moderní běloruštiny

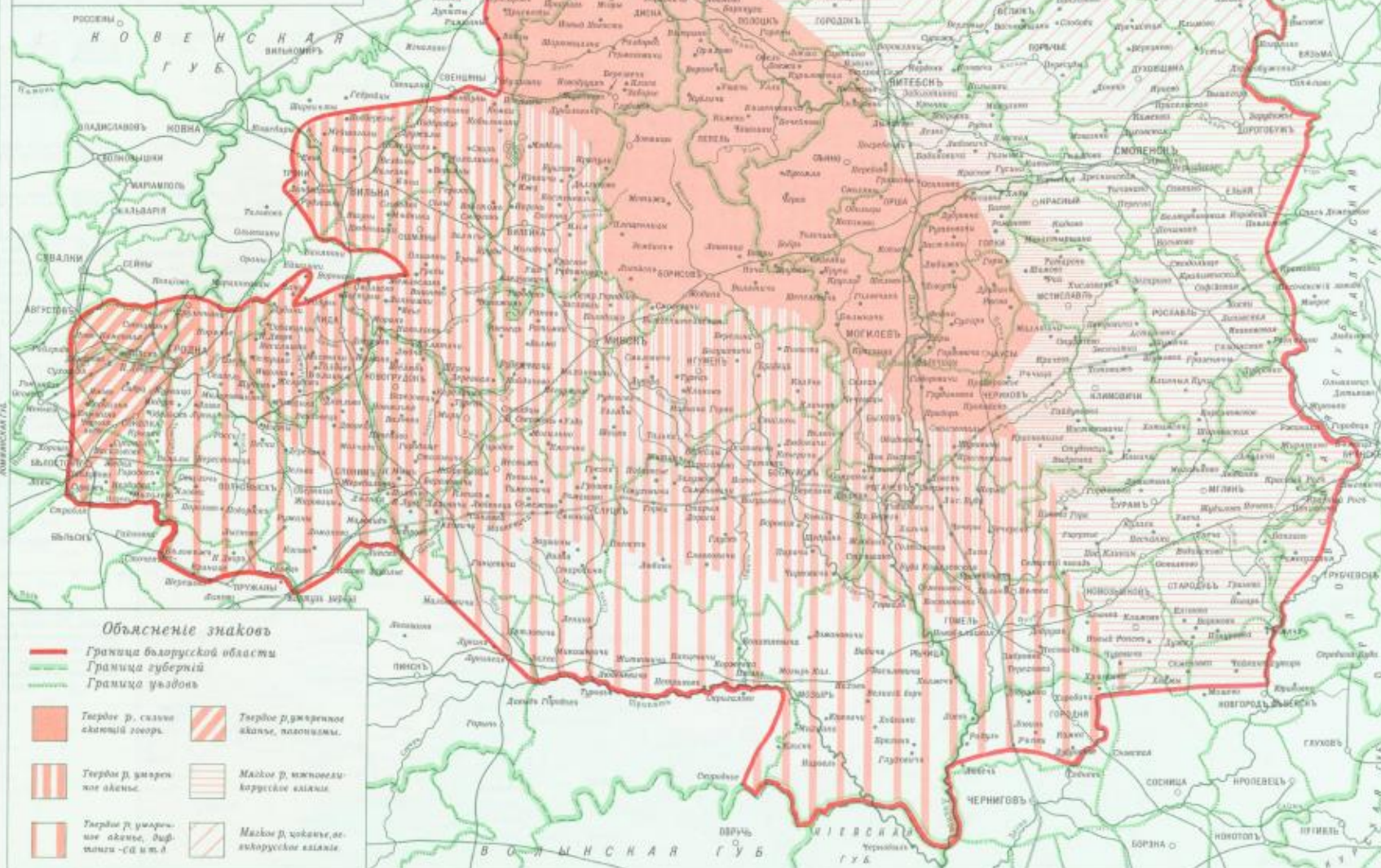


Этнографическая карта БѢЛОРУССКАГО ПЛЕМНИ

Составл. въ 1903г.

Масштабъ
0 10 20 40 60 80 100 верст

БѢЛОРУССКІЕ ГОВОРЫ



Polonizující období

- Po rozdělení Polska 1775-1795 se ocitá **celé území osídlené Bělorusy v Ruské říši**, tzv. Západní kraj
- **Do 60. let polská kultura dominantní** – běloruská literatura psaná zejména latinkou
 - 1803-1832 Vilniuská univerzita centrem polonizace
 - 1. díla 1. pol. 19. stol. anonymní rukopisné: *Энеїда, Тарасъ на Парнасъ*
 - 1. tištěná kniha: *Krótkie zebranie nauki chrześcijańskiej dla wieśniaków mówiących językiem polsko-ruskim wyznania rzymsko-katolickiego*. Wilno 1835
 - 1. kompletní bělorus. tištěná kniha: překlad části Mickewicze 1859
 - Anonymní brožury: např. 1862 *Elementarz dla dobrych dzieciok katolikou* (Warszawa)
 - 1862-63 K. Kalinowski: noviny *Mużyckaja prauda* v Grodnu
- 1859 zákaz tisknout „ruštinu“ latinkou a dovážet takové knihy
- **Po polském povstání 1863** zahájena intenzivní rusifikace kraje

P. Chtož nas satwaryu?

O. Boh.

P. Na sztož nas Boh satwaryu?

O. Sztož my jaho znali, chwalili, miłowali, a pošli z Nim u Niebie królewali.

P. Kolkaž jość Bohou?

O. Adzin u troch asobach.

P. Jak tyje asoby zawutca?

O. Boh Aciec, Boh Syn, Boh Duch Światyj.

P. Katoraja asoba z traich starszaja abo bolszaja, abo dauniejszaja?

O. Usie rounyje, nie ma ni wodnoj ni starszej, ni bolszoj, ni dauniejszoj.

P. Sztož heta jość Trojca Świataja?

O. Boh Aciec, Boh Syn, Boh Duch Światyj, tri asoby a adzin Boh; heta my zawiom Trojcoj Światoj.

P. Hdziež jość Boh?

O. Na niebie, na ziamli i na kaźnym miejscu.

P. Czy Boh usio ~~zawie~~ i usio wiedajeć?

Stabilizace pravopisu

- **Odborné práce o běloruštině**
 - И. Носович: *Словарь белорусского наречия 1870 – 35 tis. Slov*
 - Е. Карский: *Обзор звуков и форм белорусской речи.* 1886
- Od 90. let vychází **běloruská literatura v ruském pravopisu**, včetně překladů z ruštiny, např. Александр ПЩЁЛКО
- Nejvýznamnější spisovatel Franciszak Bahuszewicz vydává v Haliči polským pravopisem.
- 1906 **Наша ніва** (Vilnius) do r. 1912 paralelně **latinkou i azbukou**, zde krystalizovala pravopisná pravidla
 - **Latinka:**
 - *и́*, nahrazení *cz/sz* > *č/š*
 - **Azbuka:**
 - *ѣ, ъ* > *e, u*, *щ* > *шч*, vynechání *ъ* na konci, jinde *ъ* > *'*
 - od 1909 *и* > *i* => blízké současnému pravopisu
- Další periodika i literatura mají za vzor jazyka tyto noviny (latinka i azbuka)

Жарты.

Наняў аднаго разу пан шмат ка-
цў. Неяк паміж іх папаўся цыган.
Сабраўшы усіх перэд пакоямі пан і
пытае:

— А хто з вас найбольш збесць?

— Я, атказывае цыган.

— А хто найбольш высье?

— Я, кажэ ізноў цыган.

— А хто найбольш скосіць?

Цыган пабачыўшы, што на гэта
ён не майстэр, абярнуўся да другіх,
ды кажэ:

— Гаварыце вы хлопцы хто не-
будзь! Ці я буду за ўсіх атказываць?!

Муж цяжка хворы пытаецца сва-
ей жонкі:

— А што гэта за пляшка стаіць
на паліцы?

— Гэта-ж я купіла гарэлкі, атка-
зывае жонка.

— Ну, то дай яе сюды!

— Што ж ты гэта сабе здумаў.—
гарэлку піць? А чым-жэ я частую
людзей як прыйдуць на твае хаўтуры?!

Бацька (кажэ да сына, каторы за
нешта выбіраецца на адседку у
астрог): — А шануйся там, сыноч,
каб цябе адтуль ня выгналі.

Od ruténštiny k novým východoslovanským jazykům

- kromě ukrajinštiny v Haliči **ztráta pozice úředního jazyka** na víc než 200 let
- **udržení vztahu s polštinou** v Bělorusku a na Západní Ukrajině
- **postupný přestup na graždanku**, v případě běloruštiny a haličské ukr. přes polštinu
- **zavržení historického pravopisu:**
 - zápis akání, označování /w/ a měkkých souhlásek v souhláskových skupinách v běloruštině (vliv latinky polského typu)
 - zrušení rozlišování *u/вi*, jediné *i* nezávisle na etymologii v ukrajinštině (zde je velmi postupné kvůli síle tradice a tlaku ruských úřadů)
- **Vývoj ukrajinštiny byl kontinuálnější**, běloruština zažila v 18. a 19. století výraznější caesuru, tato je také méně připravená na 20. století

Základní bibliografie

- Зайцев, Ю. і кол.: *Історія України*. Львів 1996.
- Крамко, і.і., Юревіч, А. К., Яновіч, А. І. *Гісторыя беларускай мовы. Том 2*. Мінск 1968
- Мозер, М. *Причинки до історії української мови*. Вінницья 2011.
- Picchio, R., Goldblatt, H. *Aspects of the Slavic Language Question. Vol. II. East Slavic. New Haven 1984*.
- Русанівський, В. М. *Історія української літературної мови*. Київ 2001.
- Шакун, А. М. *Гісторыя беларускай літаратурнай мовы*. Мінск 1963.

БЛАГОДАРЪЖ О ЛЮБОСЛАЪШЯНИИ!

Спасибо за внимание!

Дякую за увагу!

Дзякуй за ўвагу!

Дякую за позорность!